

АННОТАЦИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

«Лингвистический и переводческий анализ научно-технических текстов»

Дисциплина «Лингвистический и переводческий анализ научно-технических текстов» является частью программы бакалавриата «Лингвистика (общий профиль, СУОС)» по направлению «45.03.02 Лингвистика».

Цели и задачи дисциплины

Овладение умениями и навыками лингвистического и переводческого анализа научного и технического текста.

Изучаемые объекты дисциплины

типология текста; семантика текста; типовые лингвистические характеристики научных и технических текстов и их жанров; лексико-семантические характеристики терминов и терминоидов; типовые лингвистические характеристики вторичных научных и технических текстов на родном языке и изучаемом иностранном языке; методика выполнения переводческого анализа текста и подготовки к переводу.

Объем и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах	
		Номер семестра	
		8	
1. Проведение учебных занятий (включая проведение текущего контроля успеваемости) в форме:	36	36	
1.1. Контактная аудиторная работа, из них:			
- лекции (Л)			
- лабораторные работы (ЛР)			
- практические занятия, семинары и (или) другие виды занятий семинарского типа (ПЗ)	32	32	
- контроль самостоятельной работы (КСР)	4	4	
- контрольная работа			
1.2. Самостоятельная работа студентов (СРС)	72	72	
2. Промежуточная аттестация			
Экзамен			
Дифференцированный зачет			
Зачет	9	9	
Курсовой проект (КП)			
Курсовая работа (КР)			
Общая трудоемкость дисциплины	108	108	

Краткое содержание дисциплины

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
8-й семестр				
Лингвистика текста. Текст как объект лингвистического исследования.	0	0	8	18
Онтологические свойства текста (целостность, связность, информативность, компрессионность). Определения текста (А.И. Новиков, И.Р. Гальперин, В.Г. Адмони, Л.Н. Мурзин, Л.В. Сахарный, Г.Я. Солганик, Ю.А. Сорокин). Семантика текста. Целостность текста: основная мысль (идея), тема – подтемы, ключевые слова, тематические группы слов. Методы семантического анализа текста.				
Научные и технические тексты: типовые лингвистические особенности и жанры.	0	0	8	18
Понятие и специфика научного стиля и жанров научной речи. Понятие и специфика технической коммуникации и технического типа текста. Научно-техническая терминология. Лексикографическое описание термина. Понятие термина и номенклатуры. Лексикографическая практика в научной и технической коммуникации				
Технологии анализа и перевода научных и технических текстов.	0	0	8	18
Анализ и перевод научных и технических текстов. Разработка алгоритма анализа научных и технических текстов. Двуязычная переводная лексикография. Составление двуязычных глоссариев: принципы, требования. Машинный перевод и постредактирование. Автоматизированный и машинный перевод. Онлайн-инструменты выполнения машинного перевода (Google, Yandex и др.). Основные недостатки и оценка качества машинного перевода. Постредактирование машинного перевода как новый вид лингвистической услуги.				

Наименование разделов дисциплины с кратким содержанием	Объем аудиторных занятий по видам в часах			Объем внеаудиторных занятий по видам в часах
	Л	ЛР	ПЗ	СРС
Анализ, создание и перевод вторичных научных и технических текстов.	0	0	8	18
Аннотирование. Аннотации к научным и техническим текстам. Требования и специфика составления аннотаций на русском языке и изучаемом иностранном языке. Реферирование. Рефераты научных и технических текстов. Требования и специфика составления рефератов на русском языке и изучаемом иностранном языке.				
ИТОГО по 8-му семестру	0	0	32	72
ИТОГО по дисциплине	0	0	32	72